

# Curriculum Vitae

## Dati personali

Mag. Astrid Stockhammer, Bakk.

Lechnerstraße 30  
4240 Freistadt  
Austria

Telefono/Fax: +43 (0)7942 21079  
Cellulare: +43 (0)660 7599969

E-Mail: [stockhammer@sai-translations.at](mailto:stockhammer@sai-translations.at)



Nata a Linz (Austria) il 25.11.1983

## Studi e formazione

09/94-06/02

Scuola media e Liceo linguistico di Freistadt  
Media del voto di maturità: 1,0

10/02-05/06

Laurea Triennale (Bakkalaureat) in traduzione e interpretariato  
all'Università di Vienna  
Lingue: tedesco/spagnolo/italiano

05/06-04/08

Laurea specialistica (Magister) in traduzione specializzata e  
terminologia all'Università di Vienna  
Lingue: tedesco/spagnolo/italiano

Tesi di laurea: "La terminologia tedesca e italiana dell'organo in  
considerazione degli aspetti storici e culturali"

## Corso universitario

10/03-06/07

Corso di canto classico all'università privata "Anton Bruckner" di  
Linz

## Stage

08/07-09/07

Stage nel reparto traduzioni dell'AUDI AG

## Esperienza professionale

03/08-02/10

Terminologia dell'AUDI AG

- Gestione della terminologia nel servizio clienti
- Amministrazione della banca dati plurilingue del gruppo VW
- Rilettura della documentazione tecnica
- Collaborazione a vari progetti di traduzione e documentazione tecnica

A partire da  
03/10

Traduttrice freelance

- Campi di specializzazione e tipologie di testo:
  - Settore tecnico/automotive: manuali di riparazione, uso e manutenzione; guide tecniche e didattiche; schede tecniche; presentazioni di prodotto
  - Musica/Teatro: sopratitoli di opere liriche; testi promozionali
  - Medicina: documentazione su prodotti medicali, articoli per riviste scientifiche
- Membro dell'Associazione Federale Tedesca degli interpreti e traduttori BDÜ

**Altre lingue**

Inglese: ottima padronanza della lingua scritta e orale

**Conoscenze informatiche**

MS Office, SDL MultiTerm, SDL Trados Suite 2007, SDL Trados Studio 2015, SDLX, across, Translation Workspace

**Altre capacità e interessi**

Primo violino nell'orchestra semiprofessionale „Junge Philharmonie Freistadt“

Organizzazione e progettazione di concerti di musica classica